

# XXVI Sunday in Ordinary Time September 30, 2018

## NOT AGAINST US

Like Moses before him, Jesus corrects his disciples' misunderstanding of the gift of the Spirit. They saw people who were not of their company casting out demons and doing other works such as Jesus had done. Jesus points out that no one who does a good deed in his name can be opposed to him at the same time. He goes on to point out the importance of the "little ones," the poor, simple people, children, the meek ones who are not important in the world. It is to them that he was sent, not to the wealthy and the self-righteous. He underscores the importance of small works done in faith, as well as big works like driving out demons. "Anyone who gives you a cup of water . . . because you belong to Christ . . . will surely not lose his reward" (Mark 9:41). God builds the coming reign little by little in our actions, however small and unassuming, when they are done out of love of God and neighbor.

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.



© J. S. Paluch Co., Inc.



**Baptisms in English** will be on Saturday, October 13th at 9:00am. Class for parents and Godparents will be held on Thursday, October 11th at 6:30pm in the church. Please register in parish office by October 10th.

**ATTENTION ALL  
6th, 7th & 8th Graders!!  
Your church has a youth group  
just for you!!  
COME TO A  
PIZZA PARTY ON OCT 1st at 6:30pm!!**

We want to welcome back all returning members and want to welcome new ones! Bring your friends! Join us for a parish youth group program designed for this age group.



We learn about our faith while having fun doing it! Join us for games, special topics, & projects. For info: call Mary 951-217-2676

## CANDY DONATIONS NEEDED

Our Youth Group will be hosting a Trunk-or-Treat on Oct. 31st and ask if our parish community can please help with donations of candy.



Please bring to Mass on Sundays, to the church office on weekdays, or to Youth Group on Thursdays in the Hall at 6:30pm.

You may also start planning how to decorate your trunks and participate in the candy distribution to the children. For info call Coco: 951-329-2486

Your support helps us give children a family-friendly holiday! Thank you!



You're Invited  
Come out to support our school and enjoy a fun day with friends!  
**9th Annual Golf Classic**  
**Nov 2, 2018 Jurupa Hills Golf Club**  
Registration and more information can be found on [www.charityvalet.com/olph](http://www.charityvalet.com/olph)

Early bird registration ends October 15  
You may also contact the school principal Mrs. Ann R. Meier [ameier@sdiocese.org](mailto:ameier@sdiocese.org) or school office 951.689.2125

# XXVI Domingo de Tiempo Ordinario

## 30 de Septiembre, 2018

### ¿QUIÉN ESTÁ A NUESTRO FAVOR?

Jesús, como Moisés que estuvo antes que él, corrige los malentendidos de los discípulos sobre el don del Espíritu. Vieron a personas, que no eran parte de su grupo, echar demonios y hacer otros milagros como Jesús había hecho. Jesús señala que nadie que hace milagros en su nombre puede luego hablar mal de él. Luego señala la importancia de la “gente sencilla”: los pobres, las personas sencillas, los niños, los humildes que no son importantes en el mundo. Es a ellos a quienes fue enviado, no a los ricos ni a los fariseos. Jesús hace hincapié en la importancia de las pequeñas obras hechas con fe, de la misma manera que las grandes obras como echar a los demonios. “Todo aquél que les dé a beber un vaso de agua...por el hecho de que son de Cristo...les aseguro que no se quedará sin recompensa” (Marcos 9:41). Dios construye el Reino por venir poco a poco con nuestras acciones, sin importar que sean pequeñas o sencillas, si se las hace por amor a Dios y al prójimo.

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.



© J. S. Paluch Co., Inc.



¿Tiene un toro mecánico que pueda prestar a su parroquia para un evento el 14 de octubre? Favor de llamar a la oficina al 951-689-8921 ext. 100

### SE NECESITAN DONACIONES DE DULCES



Nuestro Grupo de Jovenes tendra un evento para toda la comunidad el 31 de octubre y estamos pidiendo donaciones de dulces para el evento.

Favor de traer sus dulces a la Misa los domingos, o a la oficina de lunes a viernes, o al Grupo de Jovenes los jueves de 6:30 a 8pm.

Tambien puede participar en el evento decorando la cajuela de su coche y ayudar a repartir dulces. Para apuntarse o si desea más información, llame a Coco al 951-329-2486

Su apoyo nos ayuda a que los niños disfruten en un ambiente familiar. ¡Muchas Gracias!

### ¡ATENCIÓN JOVENES DE GRADOS 6, 7 y 8!

¡Tu iglesia tiene un grupo especialmente para tí!  
**El Grupo EDGE**

Te invita todos los lunes 6:30-8pm en el Salón

**TE INVITAMOS A  
COMER PIZZA CON NOSOTROS!**  
**El lunes Oct. 1 a las 6:30pm**

Invitamos a todos los jovenes que asistieron el año pasado y le damos la bienvenida a todos los que desean unirse al grupo.  
¡Trae a tus amigos!



Aprendemos de nuestra fe de una manera divertida y diferente!

Para más información:  
Mary 951-217-2676



### CURSO PRE-MATRIMONIAL

**Fechas: Octubre 2, 9, 16, 23, 30**

**Hora: 7pm a 9pm**

**Costo: \$50 por pareja**

Debe registrarse en la oficina antes del 2 de octubre. Todas las parejas que desean casarse por la Iglesia deben asistir a un curso de preparación matrimonial. El próximo curso en nuestra parroquia comienza el 2 de octubre y se lleva a cabo por 5 semanas.

**CHỦ NHẬT 30 THÁNG 9, 2018**  
**TUẦN THỨ 26 MÙA THƯỜNG NIÊN NĂM B**

**KHÔNG CHỐNG ĐỐI CHÚNG TA**

Như Môisen xưa, Chúa Giêsu sửa sai những hiểu lầm mà các môn đệ thông biết về ân sủng Chúa Thánh Thần. Các môn đệ trông thấy có người trừ quỷ và họ làm các việc khác giống như Chúa Giêsu đã làm mà những người này thì không thuộc nhóm các môn đệ Chúa. Chúa Giêsu truyền chỉ cho môn đệ Ngài biết rằng không ai thực hiện một hành động tốt vì danh Ngài lại có thể cùng một lúc phản đối Ngài. Ngài tiếp tục nêu lên tầm mức quan trọng của "những tâm hồn bé nhỏ"; những người nghèo khổ, những người chất phát, trẻ em, những người hiền lành không quan trọng gì trên thế giới. Chúa Giêsu đã được sai đến là để cứu giúp những người tầm thường này, không phải cho những người giàu có và những người tự kiêu mình là người công chính. Ngài nhấn mạnh tầm mức quan trọng của những việc làm nhỏ nhoi được thực hiện trong đức tin, cũng như công việc vĩ đại như trừ quỷ ma quỷ. "Bất cứ ai mời anh em uống một chén nước. . . bởi vì anh em thuộc về Đấng Kitô. . . chắc chắn người đó sẽ không mất phần thưởng của mình đâu"(Mácô 9:41). Triều đại Thiên Chúa được xây dựng sắp xếp từng chút một qua mọi hành động ta làm, tuy nhỏ và khiêm tốn, khi công việc này được thực hiện tận trong đáy tâm hồn qua tình yêu Thiên Chúa và tha nhân.  
(Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.)

**PHONG TRÀO LIÊN MINH THÁNH TÂM**  
**THÔNG BÁO**



Xin mời quý ông bà anh chị em cộng đoàn dân Chúa tham dự Thánh Lễ Thứ Sáu đầu tháng **Ngày 5 tháng 10 năm 2018 - 7:00** giờ chiều tại nhà nguyện nhỏ (Mother Chapel) Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Sự hiện diện đông đủ của quý anh và ông bà anh chị em sẽ tăng thêm phần trang trọng cho Thánh Lễ.  
Trân trọng kính mời.

**CẦU NGUYỆN THEO Ý ĐỨC GIÁO HOÀNG**  
**THÁNG 10, 2018**

**Ý Chi Phúc Âm Hóa—Cầu cho các Tu Sĩ Nam Nữ**

Xin cho các tu sĩ nam nữ thức tỉnh lòng nhiệt thành truyền giáo và hiện diện với những người nghèo, người bị gạt ra ngoài lề xã hội và những người không có tiếng nói.

**Phân Nhiệm Phụng Vụ Lời Chúa**  
**Tháng Mười 2018 – Năm B**

- + Chủ Nhật 7 Tháng 10, 2018  
**Chủ Nhật Tuần Thứ 27 Mùa Thường Niên**  
*Thiếu Nhi Thánh Thể*
- + Chủ Nhật 14 Tháng 10, 2018  
**Chủ Nhật Tuần Thứ 28 Mùa Thường Niên**  
*Bài Đọc Một : Anh Hân*  
*Bài Đọc Hai : Chị M. Nga*  
*Lời Nguyện Giáo Dân: Chị Ngát*

**THÔNG BÁO**

**Sinh Hoạt Chủ Nhật Hằng Tuần**

Việt Ngữ : 12:30PM - 01:30PM  
Thiếu Nhi Thánh Thể : 01:30PM - 02:30PM  
Giáo Lý : 02:30PM - 04:45PM

**Ủng Hộ Kẹo Cho Lễ "Halloween 2018"**

Nhóm Giới Trẻ thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức buổi "TRUNK-or-TREAT" vào chiều Thứ Tư October 31st, 2018. Xin mong mỗi lòng hảo tâm của cộng đoàn dân Chúa, đóng góp hay ủng hộ kẹo và mang đến Nhà Thờ vào các lễ Chủ Nhật hằng tuần, hoặc mang đến Hội Trường mỗi Thứ Năm vào lúc 6:30 chiều. Nếu muốn thêm chi tiết, xin quý vị liên lạc Coco (951) 329-2488 (Anh Ngữ) hoặc Kim-Oanh (951) 689-8921 ext 105 (Việt Ngữ). Chân thành tri ân thiện tâm quý vị dành cho Nhóm Giới Trẻ.



**Chúc Phúc Lành cho Súc Vật**  
**Thứ Bảy 6 Tháng 10, 2018 10:30am**

Kính mời quý vị mang súc vật nuôi trong nhà đến sân cỏ nhà thờ trong ngày mừng lễ Thánh Phanxicô Thành Assisi để quý Cha ban phép lành cho chúng.

**NEW REGISTRATION / Nueva registraci3n**

**CHANGE OF ADDRESS / Cambio de Direcci3n**

*Complete this form & drop it in the collection basket*

*Llene esta forma y depositela en la canasta de la colecta*

NAME/Nombre: \_\_\_\_\_ PHONE / Tel3fono: \_\_\_\_\_

ADDRESS / Direcci3n: \_\_\_\_\_



You are all invited to a:

## **BLESSING OF THE ANIMALS**

Saturday, October 6th at 10:30am

On grassy area outside the church

Join us in celebrating the Feast of St. Francis of Assisi by bringing your beloved pets for a blessing.

Están invitados a una:

## **BENDICION DE ANIMALES**

Sabado, 6 de octubre a las 10:30am

En la area de césped afuera de la iglesia



Lo invitamos a celebrar a San Francisco de Asisi al traer a sus queridas mascotas para una bendición.

Mark your calendar...

Marque su calendario...



at Our Lady of Perpetual Help  
Sunday, October 14th  
10am to 5pm



en Ntra. Sra. del Perpetuo Socorro  
Domingo, 14 de octubre  
10am a 5pm



Delicious Food for Sale  
DANCING HORSES!!  
MEXICAN BANDA  
FOLKLORICO DANCE

¡¡AND MORE!!

Proceeds go towards our Parish DDF to help pay for Parish Projects.

¡¡CABALLOS DANZANTES!!  
BANDA  
BALLET FOLKLORICO  
Venta de Antojitos Mexicanos  
¡¡Y MAS!!



Los fondos son para el DDF parroquial para proyectos especiales de nuestra parroquia.

**TO REPORT THE SEXUAL ABUSE OF A CHILD** by a priest, deacon, employee or volunteer, call the toll free Sexual Misconduct Hotline at 1-888-206-9090.  
**PARA REPORTAR EL ABUSO SEXUAL DE UN MENOR** por parte de un sacerdote, diácono, empleado o voluntario, llame a la Línea Directa de Conducta Sexual Inapropiada al 1-888-206-9090.

**TƯỜNG TRÌNH BÁO CÁO QUẤY NHIỀU TÌNH DỤC TRẺ EM** bởi Linh Mục, Thầy Sáu, Nhân viên hay Thiện Nguyện Viên, xin vui lòng gọi Đường Giây Điện Thoại Miễn Phí Khẩn Cấp về Hành Vi Quấy Nhiễu Tình Dục tại số 1-888-206-9090

**OLPH Devotion Ministry** Sunday, October 7th, Feast of Our Lady of the Rosary. Please join us in the garden at 8:30am to pray for Priests and the healing of the Universal Clergy. All four communities are invited to pray one decade in their own language. We need to start on time to finish before the 9:00am Mass. Thank you and God Bless!

**Ministerio de Devociones**—Domingo, 7 de octubre es el Día de Ntra. Sra. Del Rosario. Los invitamos a las 8:30am a rezar por Sacerdotes y la sanación del clero mundial. Las cuatro comunidades estan invitadas a rezar en su propio idioma. Muchas Gracias y que Dios los bendiga.

**VIRGEN PEREGRINA**

A todas las familias que deseen reservar la imagen de la Virgen Peregrina por una semana (de domingo a domingo), favor de llamar a a Angie Santana al 951-858-1417.



*Any family wishing to reserve the image of Our Lady of Guadalupe for a week in your home, please call or Angie Santana at 951-858-1417 to schedule.*

FECHA/DATE	FAMILIA/FAMILY
SEPT 30	Martha Victoria
OCT 7	Maria Contreras

**SCHEDULE FOR NEXT WEEKEND:  
HORARIO DE PROXIMA SEMANA:**

DATE FECHA	MASS MISA	PRIEST PADRE
<b>SAT OCT 6</b>	5:00pm 7:00pm	Fr. Kien Kieu Fr. Miguel Ceja
<b>SUN OCT 7</b>	7:30am	Fr. Kien Kieu
	9:00am	Fr. Miguel Ceja
	11:00am	Fr. Miguel Ceja
	1:30pm	
	5:00pm	Fr. Kien Kieu

Did you attend St. Francis de Sales High School, Riverside, CA in the 50's, 60's or early 70's? If so, we are having an all class reunion on Monday October 22, 2018. Join us at the Riverside Marriott across from the Convention Center Downtown Riverside. For more details please call Dena Steinshouer at 951-688-3802 or Barbara Barrett at 951-684-7893.

**WEEK OF  
SEPT 30-OCT 6**

<b>SUNDAY</b>	<b>SEPTEMBER 30</b>	<b>DOMINGO</b>
8:30am	Fellowship	1/2 Hall
8:30am	Grupo de Hombres	1/2 Hall
11:00am	Sp. Children Liturgy	1/2 Hall
2:30-5:00pm	Vietnamese Rel. Ed.	Rm. K-7, Min Ctr
4-5:00pm	RCIA- Vietnamese	Teachers Lounge
4:15-4:45pm	Vietnamese RE	Hall
<b>MONDAY</b>	<b>OCTOBER 1</b>	<b>LUNES</b>
8:00am	Mass in English	Church
3-4:00pm	School Dance class	Hall
5-6:30pm	Xmas Pageant	Church
6:00pm	Choir Practice-Fidel	Rm 3
6:30pm	Past. Planning Liturgy	Teachers Lounge
6:30pm	Edge	Hall
7:00pm	C.R.E.E./Grupo de Apoyo	Ministry Center A
7:00pm	Youth Core	Office Mtg Rm.
<b>TUESDAY</b>	<b>OCTOBER 2</b>	<b>MARTES</b>
8:00am	Mass in English	Church
9:00am	Grupo de Mujeres	Hall
3-4:00pm	School Dance class	Hall
6:30pm	English Rel. Ed	Hall, Rm K-8, Min Ctr.
7:00pm	Estudio Biblico	Church
7:00pm	Marriage Prep	Office Mtg. Rm.
<b>WEDNESDAY</b>	<b>OCTOBER 3</b>	<b>MIERCOLES</b>
8:00am	Mass in English	Church
3-4:00pm	School Dance class	Hall
6:30pm	Confirmation	Hall, Rm. 4-7, Annex
6:30pm	Spanish Catechists	Office Mtg. Rm.
7:00pm	C.R.E.E./Grupo de Apoyo	Ministry Center A
7:00pm	Choir- Carmen	Rm. 1
7:00pm	Choir-Miguel	Room 5
<b>THURSDAY</b>	<b>OCTOBER 4</b>	<b>JUEVES</b>
8:00am	Mass in English	Church
9am-12pm	Adoration	Chapel
3-4:00pm	School Dance class	Hall
6-9:00pm	Choir-Mary	Office Mtg Rm
6:30-8pm	Youth Group	Hall
6:30pm	Spanish Rel. Ed. parents	Church
<b>FRIDAY</b>	<b>OCTOBER 5</b>	<b>VIERNES</b>
8:00am	Mass in English	Church
9:00am	Church Cleaning	Church
6:30pm	Span Rel Ed parents	Hall
6:30pm	Rehearsals	Church
7-9:00	Mejorando Matrimonios	Chapel
<b>SATURDAY</b>	<b>OCTOBER 6</b>	<b>SABADO</b>
9-12:00pm	TODEC Taller de Inmigracion	Hall
10:30am	Blessing of the Animals	Grass area by church
11:00am	Bodas	Church
7-9pm	Viet Rehearsal	Hall

**Please pray the Intentions of the Holy Father for the MONTH OF SEPTEMBER:**



Young People in Africa

**Pope's Universal Intention:**

That young people in Africa may have access to education and work in their own countries.



**PRAYERS**

For the Continued Gift of Community.

**Please remember in your prayers the following parishioners or members of their family who are ill or are recovering from illness or surgery:**

Blanca Salgado Nuñez, Mikera Banks, Zion Banks, Zendaya Banks, Ralph Ortiz, Rogelio Juarez, Debbie Arebalo, Leticia Barcelona, Curtis Brown, Stephen Corley, Ana Lilia Gutierrez Carmona, Gary Alexandro, Cheryl Binkley, Tom & Donna Coyne, Rebecca Espinoza, Roberto Espinoza, Troy W. Félix, Bill Fisher, David Fortuna, Jose Garcia, Dennis Halligan, Cort Hanson, Karianne Johansen, Betty Johnson, Patti Kirchoff, Rachel Lopez, Sebastian Lopez, Jim Maldonado, Graciela Martínez, Maria Trini Mayorga, Al McAdams, Lois Moreno, Terri Nelson, Rosa Olivarez, DeDe Paramo, Yvonne Parra, Helen Quiroz, Jess Quiroz Sr., Nick Ramos, Michael Reddoch, Ernie Rincon, Jenny & Santos Rivera, Arlene Santiago, Georgia Smith, Linda Sinatra, Shirley Shovah, Javier Serrano, Kay Smith, Corinne Swiecki, Richard Troup, Opalani Vaipulu, Charles Van Buren, Peter & Michael Wilkerson, Anthony Wilkey and Dickie Ybarra.

**EUCCHARISTIC MINISTERS SCHEDULE**

(Schedule not available at time of bulletin printing)



**READINGS FOR THE WEEK: OCTOBER 1-7**



Monday: Jb 1:6-22; Ps 17:1bcd-3, 6-7; Lk 9:46-50  
 Tuesday: Jb 3:1-3, 11-17, 20-23; Ps 88:2-8; Mt 18:1-5, 10  
 Wednesday: Jb 9:1-12, 14-16; Ps 88:10bc-15; Lk 9:57-62  
 Thursday: Jb 19:21-27; Ps 27:7-9abc, 13-14; Lk 10:1-12  
 Friday: Jb 38:1, 12-21; 40:3-5; Ps 139:1-3, 7-10, 13-14ab; Lk 10:13-16  
 Saturday: Jb 42:1-3, 5-6, 12-17; Ps 119:66, 71, 75, 91, 125, 130; Lk 10:17-24  
 Sunday: Gn 2:18-24; Ps 128:1-6; Heb 2:9-11; Mk 10:2-16 [2-12]

**LECTURAS DE LA SEMANA OCTOBER 1-7**

Lunes: Job 1:6-22; Sal 17 (16):1bcd-3, 6-7; Lc 9:46-50  
 Martes: Job 3:1-3, 11-17, 20-23; Sal 88 (87):2-8; Mt 18:1-5, 10  
 Miércoles: Job 9:1-12, 14-16; Sal 88 (87):10bc-15; Lc 9:57-62  
 Jueves: Job 19:21-27; Sal 27 (26):7-9abc, 13-14; Lc 10:1-12  
 Viernes: Job 38:1, 12-21; 40:3-5; Sal 139 (138):1-3, 7-10, 13-14ab; Lc 10:13-16  
 Sábado: Job 42:1-3, 5-6, 12-17; Sal 119 (118):66, 71, 75, 91, 125, 130; Lc 10:17-24  
 Domingo: Gn 2:18-24; Sal 128 (127):1-6; Heb 2:9-11; Mc 10:2-16 [2-12]

# MASS INTENTIONS

**SATURDAY**

**SEPTEMBER 29**

5:00 Intention of Peace in family by Linh Trang  
 In thanks giving to God by Hao Nhan  
 7:00 +María Luisa Josefa de su familia

**SUNDAY**

**SEPTEMBER 30**

7:30 +Jim Graham by Marve & Lee  
 9:00 Intention of Ernie Rincon by Our Lady's Guild  
 Intention of Terri Nelson by Our Lady's Guild  
 +John Miechowicz by his wife Elaine & Miechowicz family  
 11:00 +Christian Chavez de su familia  
 +Esperanza y Jorge Ceja de familia Alvarez-Ceja  
 +Gilberto Cervantes de Mercedes Tarin  
 +Joaquin Sánchez de su familia  
 1:30 +Ramon Silva 6to Aniversario de su esposa e hijos  
 +Alfredo Hernández (6to Aniversario) de su mama  
 Intención de Silvia Tafolla de su mama  
 Intención de cumpleaños #3 de Stephanie Hernández de sus papas María y Juan Hernández  
 5:00 Intention of Vietnamese community by Vietnamese Cursillo  
 +Joseph Pham Van Phung

**MONDAY**

**OCTOBER 1**

8:00 In thanks giving by Vu Tho  
 +María Pham by family

**TUESDAY**

**OCTOBER 2**

8:00 In thanks giving by Xin Le  
 Intentions for Ancestors & +All Souls

**WEDNESDAY**

**OCTOBER 3**

8:00 +Joseph by Longa family  
 +Peter Tran Trinh  
 12:00 +Jose María Martínez de su esposa e hijos  
 +Sara Bravo Martínez (10 años) de sus hijos

**THURSDAY**

**OCTOBER 4**

8:00 +Mario Muñoz by Gloria Muñoz  
 +Joseph by Truc Sinh

**FRIDAY**

**OCTOBER 5**

8:00 Intention of birthday of Diego Martínez by his parents  
 +María Nguyen by Be Nho

**SATURDAY**

**OCTOBER 6**

5:00 +Bertha Soria by her husband Joe Soria, daughter  
 Veronica and kids  
 7:00 +María Villaseñor de su familia  
 +Jose Raul Arriola de su mama y hermanos  
 +Mario Alberto Velazquez de su hermana Karina  
 Velazquez y familia Melano

**SUNDAY**

**OCTOBER 7**

7:30 +Giovanna Fabio by Ernie & Esther  
 Intention of Dickie Ybarra by Teany & Kathy Avila & family  
 11:00 +Christian Chavez de su familia  
 +Oscar Abundis de hermanas y papas  
 Intención de cumpleaños de Diego Martínez de sus papas  
 +María Zavala de María Luisa Lara y nietos  
 1:30 +Teodoro Valdovinos y Margarita Leyva de sus hijos  
 +Lupe Deniz (8 años) de su familia  
 +Raymundo Jimenez de su familia  
 +Jesús Rodriguez y Sabina Duran de sus hijos  
 5:00 Intention of Vietnamese community by Vietnamese Cursillo